ACADEMIA CANARIA DE LA LENGUA

Gobierno de Canarias

Consejería de Educación, Formación Profesional, Actividad Física y Deportes

Mi primer diccionario de canarismos. Guía para el profesorado

Objetivos

«Mi primer diccionario de canarismos», proyecto de la Consejería de Educación, Formación Profesional, Actividad Física y Deportes del Gobierno de Canarias y de la Academia Canaria de la Lengua, tiene como fin alcanzar los siguientes objetivos:

- Ampliar el léxico del alumnado.
- Aprender a distinguir entre palabras dialectales y palabras generales en español.
- Incrementar el conocimiento del español de Canarias entre el alumnado.
- Valorar, como corresponde, la variedad canaria del español.
- Mejorar las competencias sobre el uso del diccionario.

Desarrollo del proyecto

Mediante el vídeo explicativo elaborado por la Academia Canaria de la Lengua, se explicará al alumnado con abundantes ejemplos:

- Diferencias entre palabras generales y palabras dialectales.
- Qué es un canarismo.
- Cómo determinar el carácter de voz dialectal (canarismo) de una voz o acepción.

Para ello, se les mostrará la página web de la ACL y su *Diccionario básico de canarismos* (*DBC*), en el que aparecerán algunas búsquedas. Asimismo, podrán ver la página web del *Diccionario de la lengua española* (*DLE*) o del *Diccionario del Español Actual* (DEA) y se les indicará cómo se suele proceder, según un criterio diferencial, cuándo una palabra es dialectal y cuándo lo es de ámbito general.

Debe tenerse en cuenta que el vídeo elaborado por la Academia Canaria de la Lengua sintetiza algunas de las características del español de Canarias, y que ha sido confeccionado con el objetivo de que pueda ser comprendido con facilidad por estudiantes de segundo ciclo de Educación Primaria. Por ello, hay características del español de las Islas que no aparecen y que, en caso de consulta por parte del alumnado, deben ser ampliada por el profesorado.

Por esta razón, también es conveniente que el profesorado realice una introducción sobre las características del español hablado en Canarias. Para ello, se pueden consultar las siguientes referencias bibliográficas:

Almeida Suárez, Manuel y Carmen Díaz Alayón (1988): *El español de Canarias*, Santa Cruz de Tenerife, 1988.

Alvar López, Manuel (1968): *Estudios Canarios I*. Gran Canaria: Ediciones del Excelentísimo Cabildo Insular de Gran Canaria.

Catalán y Menéndez Pidal, Diego (1964): «El español en Canarias», *Presente y Futuro de la Lengua Española*, tomo I, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, pp. 239-280.

Fortes, Jesica (2025): *La variedad lingüística canaria. Estudio sobre la didáctica de la herencia gramatical, léxica y cultural en las aulas*. Bilenio Publicaciones.

Lorenzo Ramos, Antonio (1998): *El español en Canarias*. Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa.

Ortega Ojeda, Gonzalo (1997): «El habla canaria y la norma castellana en la enseñanza», *Textos*, 12, págs. 47-54.

Ortega Ojeda, Gonzalo: "El español hablado en Canarias"
http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm

Trujillo Carreño, Ramón (1981): «Algunas características de las hablas canarias», en *Anuario de Estudios Colombinos*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, pp. 11-24.

Asimismo, pueden consultarse más referencias bibliográficas en la Biblioteca Digital del Español de Canarias, un proyecto de la ACL que reúne un amplio banco documental de estudios sobre la modalidad lingüística canaria.

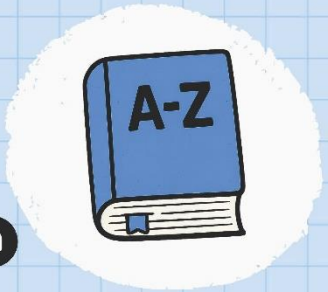
A continuación, se muestran los pasos que el alumnado debe seguir para elaborar su primer diccionario de canarismos.

ACADEMIA CANARIA
DE LA LENGUA

Gobierno de Canarias

Consejería de Educación, Formación Profesional, Actividad Física y Deportes

MI PRIMER DICCIONARIO DE CANARISMOS



Cuatro pasos para su confección

1 Pregunta en casa o en tu entorno por canarismos

- **Pregunta** a familiares y personas conocidas, especialmente mayores, por palabras que consideren propias del español de Canarias. Puedes orientarles con temas como comidas, campo, animales, oficios, juegos...
- Pídeles también una oración de **ejemplo** en la que usarían esa palabra.
- **Anota en tu libreta de clase la palabra, el significado que te dieron y la frase de ejemplo.**

2 Confirma si es un canarismo consultando diccionarios

Para saber si la palabra que te han dado es realmente un canarismo o no, vamos a buscarla en diccionarios del español general y de canarismos.

2.1. Consulta un diccionario de español general

Puedes usar cualquier diccionario de español general que haya en la biblioteca de tu centro o buscar la palabra en el *Diccionario de la lengua española*, que se encuentra en línea. Ahora, observa:

- **Si aparece con el mismo significado** → no es un canarismo.
- **Si aparece, pero con otro significado** → puede ser un canarismo.
- **Si no aparece** → también puede ser un canarismo.
- **Si aparece marcada como canarismo (Can.)** → es un canarismo.

2.2. Consulta el *Diccionario básico de canarismos*

Busca la palabra de la que aún tengas duda en el *Diccionario básico de canarismos*.

Ahora presta atención a lo siguiente:

- **Si aparece** → es un canarismo, y puedes incluirlo en tu trabajo.
- **Si no aparece** → puede que no sea un canarismo. Si quieres salir de dudas, puedes hacerle una pregunta a la ACL a través de su página web.

Diccionario de la lengua española

https://dle.rae.es/

Diccionario básico de canarismos

www.academiacanarialengua.org/diccionario/

Envío de consultas a la ACL

www.academiacanarialengua.org/consultas/nueva/

3 Haz un borrador de la entrada en tu libreta de clase

Cuando ya sepas que una palabra es un canarismo, escribe su entrada por orden alfabético en tu libreta de clase. Sigue siempre este orden:

- Escribe primero la palabra.
- Luego, entre paréntesis, indica con una abreviatura su categoría gramatical (sust., adj., v., adv., interj.).
- Escribe el significado, explicado de forma sencilla.
- Añade un ejemplo de uso, preferiblemente el que te dieron.
- Incluye un dibujo o fotografía que ilustre la palabra.

baifo (sust.). Cría de la cabra.
"Una de las cabras de mi abuela tuvo un baifo ayer".



4 Pasa tus entradas a tu diccionario de canarismos

- Organiza las páginas de este cuaderno dejando un espacio para cada letra del abecedario.
- Luego copia tus entradas en este cuaderno en el lugar que le corresponde por su inicial.
- Ahora sí, escribe la versión definitiva y cuidada de tus canarismos.